

## Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	<b>tłumaczenie avista1. języka (P)</b>
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, I stopień [6 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	tłumaczenie avista 1. języka
Rok/Semestr:	II/3
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	<b>Nader-Cioczek Monika, mgr</b>
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	4,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	6,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 10,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 4,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	Znajomość języka angielskiego przynajmniej na poziomie B2 i przynajmniej dobra znajomość języka polskiego
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ćwiczenia laboratoryjne</li> <li>• ćwiczenia przedmiotowe</li> <li>• konsultacje</li> <li>• objaśnienie lub wyjaśnienie</li> </ul>
Zakres tematów:	zdrowie i medycyna: zwichnięcia i stłuczenia, zaburzenia odżywiania, operacje plastyczne, zdrowie i higiena jamy ustnej, wybrane rodzaje badań (endoskopia, enteroskopia), odkrycia medyczne, ptasia grypa, rak piersi
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne</li> <li>• końcowe zaliczenie ustne</li> <li>• obecność na zajęciach</li> <li>• ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność)</li> </ul>
Warunki zaliczenia:	<p>aktywny udział w zajęciach, dobre przygotowanie do zajęć, wywiązywanie się z zadań domowych, obecność na zajęciach;</p> <p>zaliczenie na ocenę pozytywną tłumaczenia avista tekstu z języka angielskiego na polski i z języka polskiego na angielski (tekst związany z tematami omawianymi na zajęciach)</p>
Literatura:	<p>W.K.Weber: <i>The Importance of Sight Translation in an Interpreter Training Program</i>. [w:] D. Bowen and M.: <i>Interpreting Yesterday, Today and Tomorrow</i>. American Translators Association Scholarly Monograph Series, vol. IV, SUNY-Binghamton 1990.</p> <p>J. Żmudzki: <i>Aktuelle Profile der germanistischen Translationsdidaktik in Polen</i>. [w:] A. Małgorzewicz: <i>Translation: Theorie – Praxis - Didaktik</i>, Dresden – Wrocław: Neisse Verlag 2010.</p>
Dodatkowe informacje:	<p>konsultacje:</p> <p>poniedziałki i środy 13:45-14:30 w 330 HSZ</p>
Modułowe efekty kształcenia:	<p>01 zna i rozumie specyfikę procesu tłumaczenia avista i jego uwarunkowań</p> <p>02 posiada umiejętność przygotowania się do wykonania tłumaczenia a vista pomiędzy językiem źródłowym a docelowym w ramach języka podstawowego</p> <p>03 posiada umiejętność monitoringu, kontrolingu i rzetelnej samooceny w zakresie jakości tłumaczenia avista</p> <p>04 używa poprawnych i stosownych do sytuacji struktur leksykalno gramatycznych w tekście docelowym, unikając interferencji z języka tekstu źródłowego</p> <p>05 dobiera i stosuje różnorodne strategie i techniki tłumaczenia w zależności od funkcji tekstu źródłowego czy sytuacji komunikacyjnej w ramach języka podstawowego</p> <p>06 ma świadomość konieczności radzenia sobie ze stresem jaki towarzyszy tłumaczeniu avista</p>